



Cyngres Geltaidd Ryngwladol International Celtic Congress

2 – 4 Gorffennaf/July 2021

Celebrating and promoting Celtic cultures and languages today



Alba / Yr Alban / Scotland

Á comharrachadh agus ag adhartachadh cultar is cànainean Ceilteach an là an diugh.

Breizh / Llydaw / Brittany

Lidañ ha brudañ ar sevenadurioù hag ar yezhoù keltiek.

Kernow / Cernyw / Cornwall

Solempnya hag avonsya gonesegeth ha tavosow Keltek hedhyw.

Cymru / Wales

Yn dathlu ac yn hybu diwylliannau ac ieithoedd Celtaidd heddiw.

Éire / Iwerddon / Ireland

Cultúir Cheilteacha agus teangacha Ceilteacha á gceiliúradh agus á gcur chun cinn sa lá atá inniu ann.

Mannin / Manaw / Isle of Man

Janno ardeailley jeh as cur er nyn doshiaght cultooryn as chengaghyn Celtiagh jiu.



Cyngor Sir
CEREDIGION
County Council

Áine Ní Fhiannusa

Llywydd Rhyngwladol y Gyngres
Geltaidd

International President of the
Celtic Congress



Is le h-áthas agus le bród a fairim fáilte fíor Cheilteach romhaimh chuig an Comhdháil Cheilteach Idirnáisiúnta 2021. Éire, Cymru, Mannin, An Chorn, Breizh agus Alba agus ibh siúd a maireann ar fuaid na cruinne. Is cinnte go bhfaighidh sibh taitneamh agus tairfe as an gclár iontach éagsúlach atá le teacht. Is breá linn dul i ngleic le cúrsáí teicneolaíochta agus imeachtaí na Comhdhála a chur ar-líne d'fhoinn go mbeadh deis ag na Gaeil timpeall an domhan páirt a ghlagadh ar a gcompóird ina seomra suite sa bhaile.

Táimíd buíoch do bhrainse Cymru an Comhdháil a reachtáil dúinn i mbliana agus traosláimíde leatha an dúthslán a ghlagadh.

Diolch yn fawr Cymru.

What an adventure our conference will take us on this year coming to you 'virtually' and will be seen for the first time by the Celtic Diaspora worldwide! We have responded to the challenges of the Pandemic by embracing digital technology and moving ambitiously 'online' to give an opportunity to a wider audience to partake and enjoy our Celtic Congress from their own homes. I wish to thank and congratulate the Cymru Branch for this giant leap of technological faith and for giving a showcase to the world of the best of our Celtic culture, languages, history, talks, tours, and enjoyment.

Welcome to our extended Celtic family and to all those interested in what we are about.

Aine Ni Fhiannusa
Uachtarán Idirnáisiúnta an Chomhdháil Cheilteach



Noddwyr y Gyngres Geltaidd *Celtic Congress Sponsors*

Rydym yn ddiochgar iawn i noddwyr y Gyngres Geltaidd Ryngwladol eleni. Heb eu cefnogaeth ni fyddai wedi bod yn bosib i drefnu a darlledu ein rhaglen i'r un graddau.

We are very grateful to the sponsors of the International Celtic Congress this year. Without their support it would not have been possible to organize and broadcast our programme to the same extent.

Cynnwys Contents

Gair o Groeso / Official Welcome

Áine Ní Fhiannusa, Llywydd Rhyngwladol y Gyngres Geltaidd	3
Yr Archdderwydd Myrddin ap Dafydd	4
Alun Williams, Maer Aberystwyth	5
Elin Jones AS, Llywydd Senedd Cymru	6
Rhaglen / Programme	7-9

Darlithwyr Cyngres Geltaidd 2021 / The 2021 Celtic Congress Lecturers

Rhiannon Evans – Cymru • Wales	10
Antoine Ó Coileáin – Éire • Ireland	11
Jeremy Gilbert – Kernow • Cornwall	12
Àdhamh Ó Broin – Alba • Scotland	13
Denez Pichon – Breizh • Brittany	14
Bob Carswell – Mannin • Isle of Man	15

Diddanwyr Cyngres Geltaidd 2021 / The 2021 Celtic Congress Entertainers

Parti CYD, Rhiain Bebb, Dawnswyr Seithenyn – Cymru • Wales	19
Colm Broderick, Meadhbh Broderick, Doireann Broderick, Rosa Carroll – Éire • Ireland	21
Will Keating, Rosie Crow, Brother Sea, Ben Harris, Minko, Teylu, The Rowan Tree – Kernow • Cornwall	22
Robert John MacInnes, Crisdean MacDonald – Alba • Scotland	26
DIXIT – Breizh • Brittany	27
Skeddan Jiarg, Annie Kissack, Ruth Keggin – Ynys Manaw • Isle of Man	28
David Kilgallon & Adam Rhodes – Mannin • Isle of Man	29

Tiwtoriaid Iaith / Language Tutors

Maigaidh Smith – Alba • Scotland	30
Lleucu Haf – Cymru • Wales	30
Oisín Mac Eoin – Éire • Ireland	31
Pat Parry – Kernow • Cornwall	31
Rhisiart Hincks – Breizh • Brittany	32
Christopher Lewin – Mannin • Isle of Man	32

Adran y Gymraeg ac Astudiaethau Celtaidd, Prifysgol Aberystwyth

Department of Welsh and Celtic Studies, Aberystwyth University

Cathryn Charnell-White, Mererid Hopwood, Eurig Salisbury, Peadar Ó Muircheartaigh,
Simon Rodway – Cymru • Wales

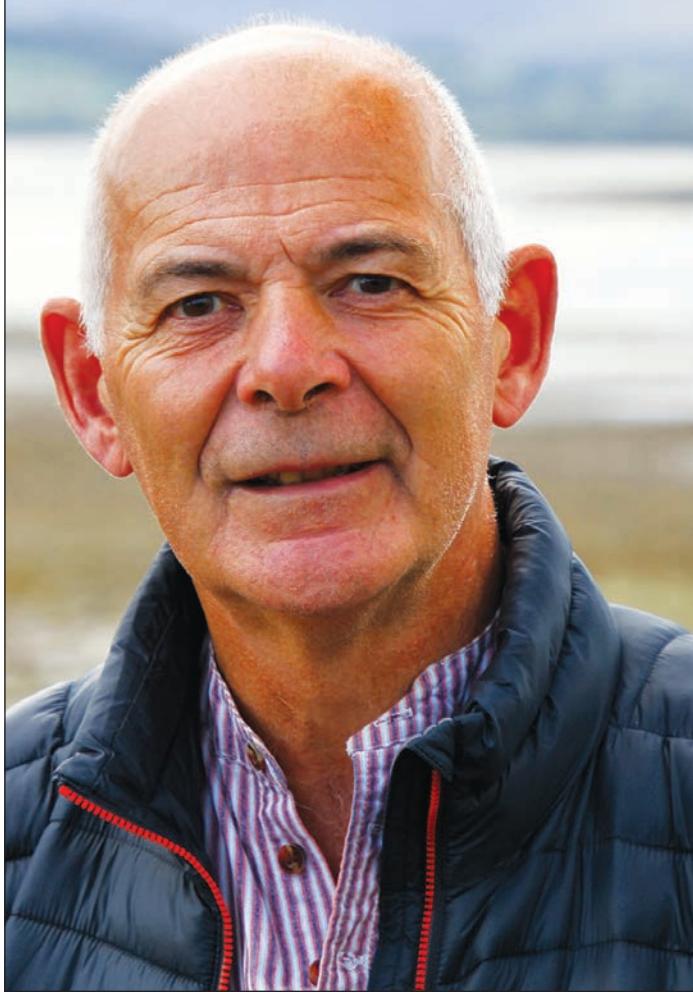
33/34

Y Ganolfan Uwchefrydiau Cymreig a Cheltaidd

The Centre for Advanced Welsh and Celtic Studies

Elin Haf Gruffydd Jones, Andrew Hawke – Cymru • Wales

35



Yr Archdderwydd Myrddin ap Dafydd

Magwyd Myrddin ap Dafydd mewn siop lyfrau Cymraeg yn Llanrwst. Gweledigaeth ei rieni oedd dechrau'r siop honno – y gyntaf o'r siopau Cymraeg modern yn ein trefi marchnad. Bu'n lwcus o dderbyn arweiniad gan athrawon brwd frydig a dawnus yn Ysgol Dyffryn Conwy ac yntau yn ddisgybl yn y flwyddyn gyntaf yno i dderbyn addysg uwchradd drwy gyfrwng y Gymraeg. Dysgodd gynganeddu gan ennill profiad yng nghwmni beirdd lleol yr ardal ac enillodd Gadair Eisteddfod yr Urdd yn 17 oed yn 1974. Cafodd gyfle i ymestyn ei ddiddordebau i fyd y ddrama a chyfansoddi caneuon yn y brifysgol yn Aberystwyth. Drwy gydweithio gyda Geraint Løvgreen, enillodd Cân i Gymru ddwywaith. Enillodd ddwy gadair Eisteddfod Genedlaethol a daeth yn Fardd Plant cyntaf Cymru yn 2000. Sefydloedd Gwasg Carreg Gwalch yn Llanrwst yn 1980 yn argraffwyr a chyhoeddwyr yn arbenigo ar hanes, llên gwerin, barddoniaeth boblogaidd a deunydd darllenadwy difyr i blant ac oedolion. Sefydloedd Oriel Tonnau gyda'i wraig Llio ym Mhwllheli yn 2006 a bragdy Cwrw Llŷn gydag 11 o bobl fusnes lleol yn 2011. Mae'n byw yn Llwyndyrys, Llŷn ac mae ganddo bump o blant. Daeth yn Archdderwydd Cymru yn 2019.

Archdderwydd
Gorsedd Beirdd
Cymru ynghyd ag
Eisteddfod
Genedlaethol



Cymru yn estyn
croeso i'n cyfeillion
o bedwar ban y
byd

Archdruid of
Gorsedd of the
Bards in
conjunction with
The National
Eisteddfod of
Wales extends a
welcome to our
friends from all
parts of the world



Myrddin ap Dafydd was brought up in a Welsh-language bookshop in Llanrwst. The shop was born of his parents' vision – the first of the modern day Welsh-language bookshops in our market towns. He was fortunate to have been mentored by enthusiastic, talented teachers at Ysgol Dyffryn Conwy as part of the first year that were able to receive their secondary education through the medium of Welsh. He learnt cymhanedd and became proficient in this craft by spending time in the company of local bards. He won the Chair in Eisteddfod yr Urdd in 1974, aged 17. At university in Aberystwyth, he embraced opportunities to broaden his interests in the field of drama and song composition. Through working alongside Geraint Løvgreen, he twice won Cân i Gymru (A Song for Wales). He has twice won the bardic chair at National Eisteddfodau. He became Wales' first Welsh-language Children's Laureate in 2020. He established Carreg Gwalch Press in Llanrwst in 1980, a printing and publishing business specializing in history, folklore, popular poetry and entertaining reading material for children and adults. He founded Oriel Tonnau with his wife Llio in Pwllheli in 2006 and the Cwrw Llŷn brewery with 11 local business people in 2011. He became Archdruid of Wales in 2019.



Croeso / Welcome Alun Williams

Maer Aberystwyth



Rydw i'n falch iawn i groesawu'r Gyngres Geltaidd i Aberystwyth.

Yma, hanner ffordd i lawr arfordir gorllewinol Cymru, mae'n hawdd bod yn ymwybodol o'n cysylltiadau Celtaidd. Mae Iwerddon ychydig y tu hwnt i'r gorwel ac rydym yn cynnal yr Her Geltaidd, ras rwyfo 90 milltir rhwng fan hyn ac Arklow yn Iwerddon. Mae Pen Dinas, caer bryn Celtaidd 2,500 mlwydd oed, yn sefyll ar gyrion y dref ac mae'r iaith Gymraeg fodern, sy'n cael ei siarad gan tua 50% o bobl y sir, wedi ei throsglwyddo i ni o'r amser hwnnw.

Mae'r iaith i'w gweld yn amlwg iawn ar arwyddion ac enwau tai ac mae'r dref yn ganolfan ar gyfer dysgu Cymraeg yn ogystal â bod yn gartref i Lyfrgell Genedlaethol Cymru ac i nifer o sefydliadau cenedlaethol Cymraeg nodedig eraill.

Tref gyfeillgar ac awyrgylch hamddenol iddi yw Aberystwyth, a byddem yn falch iawn i'ch gweld chi yma yn bersonol i gryfhau ymhellach ein cysylltiadau Celtaidd.



Mayor of Aberystwyth



I'm delighted to welcome the Celtic Congress to Aberystwyth.

Here, half-way down the west coast of Wales, it's easy to be conscious of our Celtic links. Ireland is just over the horizon and we regularly hold the Celtic Challenge – a 90-mile rowing race between here and Arklow in Ireland.

Pen Dinas, a 2,500 year old Celtic hillfort, stands on the edge of town and what has been passed down from that time is the modern-day Welsh language which is spoken by around 50% of the county.

The language is very visible in signage and house names and the town is something of a centre for learning Welsh as well as having the National Library of Wales and several other national Welsh-speaking institutions based here.

Aberystwyth is a friendly, relaxed place and we'd be delighted to see you here in person to deepen further our Celtic links.



Elin Jones AS

Llywydd y Senedd ers 2016
Presiding Officer of the Senedd since 2016



Llywodraeth Cymru Welsh Government

Croeso Celtaidd cynnes i Aberystwyth.
Dyma dref sy'n llawn addysg a diwylliant.
Mae'n dref wedi ei gwreiddio yng
nghymdeithas cefn gwlaid ond yn agored
a chroesawgar i ddiwylliannau'r byd.
Mae'n dref sy'n llawn myfyrwyr, twristiaid,
ffermwyr a phobol busnes. Mae'n fan i'r
hen a'r ifanc ac mae'n bleser i mi ei
chynrychioli ers 1999 yn Senedd Cymru.



A warm Celtic Welcome to Aberystwyth.
This is a town full of learning and culture.
Our town is rooted in rural society but is
open and welcoming to the cultures of
the world. It is a town full of students,
tourists, farmers and business people. It
is a place for young and old and, since
1999, it has been my pleasure to
represent it in the Welsh Parliament.



Cyngres Geltaidd Ryngwladol 2021

International Celtic Congress

Gorffennaf 2 – 4 July 2021



Ffi gofrestru **Registration Fee**
£20 y tŷ **£20 per household**



Sut i Lwyddo fel Celtiaid yn y Byd Busnes Cyfoes

Mae prif ddigwyddiadau'r Gyngres wedi'u rhestru isod, ond yn ogystal â'r rhain cewch gyfle i ymweld â rhai busnesau a lleoliadau yn y gwledydd Celtaidd
Gall y manylion hyn newid

How to be successfully Celtic in the Modern Business World

The main events of the Congress are listed below, but in addition to these you will have the opportunity to visit some businesses and locations in the Celtic countries
These details are subject to change

Bydd cyfeithu ar y pryd ar gael yn y sesiynau hyn



Simultaneous translation will be available in these sessions

Nos Wener 02/07/2021

Friday 02/07/2021

18.30

Sesiwn Agoriadol
Archdderwydd Cymru, Myrddin ap Dafydd

Opening Session

The Archdruid of Wales, Myrddin ap Dafydd

Áine Ní Fhiannusa,
Llywydd Rhyngwladol y Gyngres Geltaidd

Áine Ní Fhiannusa,
International President of the Celtic Congress

Llwybrau Celtaidd/Bealaí na gCeilteach yn cysylltu
Cymru ac Iwerddon: clipiau byr

Celtic Routes linking Wales and Ireland:
some video clips

19.00

Dewch gyda ni i Dregaron, Ceredigion, lle y cynhelir
Eisteddfod Genedlaethol Cymru 2022. Yma, byddwn yn
cyfarfod ag ambell gymeriad, a darlithydd cyntaf y
Gyngres, Rhiannon Evans.

Come with us to Tregaron, Ceredigion where the 2022
National Eisteddfod of Wales will be held. Here, we
will meet local characters, and our first lecturer of the
Congress, Rhiannon Evans.

19.30

Darlith Cymru
Cyflwynydd: Meirick Lloyd,
Cadeirydd Cangen Cymru y Gyngres Geltaidd
Darlithydd: Rhiannon Evans



Lecture – Wales

Presenter: Meirick Lloyd,
Chair of the Welsh Branch of the Celtic Congress
Lecturer: Rhiannon Evans



20.45 – 22.00

Adloniant
Amryw o berfformiadau o'r gwledydd Celtaidd
Gweler tudalennau 19 – 29

Entertainment

A variety of performances from the Celtic countries
See pages 19 – 29

Dydd Sadwrn 03/07/2021		Saturday 03/07/2021
9.00	Blas ar y Gymraeg Anfonir dolen atoch yn nes at y dyddiad	Basic Welsh Language Lesson A link will be sent to you closer to the date
9.30	Elin Jones Llywydd Senedd Cymru ac Aelod Etholedig o'r Senedd dros Geredigion https://senedd.cymru/busnes-y-senedd/llywydd/	Elin Jones Ceredigion Member of the Welsh Parliament and its Presiding Officer https://senedd.wales/senedd-business/llywydd/
10.00	Darllith Iwerddon Cyflwynydd: Etáin Nic Cinngamhna, Ysgrifennydd Cangen Iwerddon y Gyngres Geltaidd Darlithydd: Antoine Ó Coileáin linc	 Lecture - Éire/Ireland Presenter: Etáin Nic Cinngamhna, Secretary of the Irish Branch of the Celtic Congress Lecturer: Antoine Ó Coileáin linc
11.15	Adran y Gymraeg ac Astudiaethau Celtaidd, Prifysgol Aberystwyth Trafodaeth ar yr ieithoedd Celtaidd a'r cyswllt rhyngddynt	 Department of Welsh and Celtic Studies, Aberystwyth University Discussion on the Celtic languages and the connection between them
12.00 Breakout rooms	Blas ar yr ieithoedd Celtaidd canlynol Dysgu ychydig o eiriau / ymadroddion gyda thiwtor iaith. Dewiswch o: Gaeleg yr Alban, Llydaweg, Manaweg, Gwyddeleg, Cernyweg Anfonir dolen atoch yn nes at y dyddiad	A Celtic language Taster Session Learn a few words/phrases with a language tutor. Choose from: Scots Gaelic, Breton, Manx, Irish, Cornish A link will be sent to you closer to the date
12.40	Cyfle i weld peth o berfformiadau nos Wener a chael ein twys i ddau o fannau Celtaidd hynafol Ceredigion	Opportunity to see some of Friday night's performances and brief guided visits to two of Ceredigion's ancient Celtic places
13.15	Ein pobl fusnes ifanc Sylw ar bobl fusnes ifanc, a sut maen nhw'n datblygu eu busnes?	Our young business people Spotlight on young business people, and how they are developing their business?
14.00	Darllith Cernyw Cyflwynydd: Ray Chubb, Cadeirydd Cangen Cernyw y Gyngres Geltaidd Darlithydd: Jeremy Gilbert	 Lecture – Kernow/Cornwall Presenter: Ray Chubb, Chair of the Cornish Branch of the Celtic Congress Lecturer: Jeremy Gilbert
15.15	Taith rithiol o gwmpas Aberystwyth a'r cyrion gan gynnwys ymweliad â Phontarfynach	Virtual tour of Aberystwyth and the hinterland including a visit to Devils Bridge
16.45	Darllith yr Alban Cyflwynydd: Magaidh Smith, Cangen yr Alban y Gyngres Geltaidd Darlithydd: Àdhamh Ó Broin	 Lecture – Alba/Scotland Presenter: Magaidh Smith, Scottish Branch of the Celtic Congress Lecturer: Àdhamh Ó Broin
18.00	Llefudd Llonydd Gogledd Ceredigion? Taith rithiol	Peaceful Places of North Ceredigion? Virtual trip
18.20	Egwyl	Interval
19.30 – 21.00	Adloniant Amryw o berfformiadau o'r gwledydd Celtaidd Gweler tudalennau 19 – 29	Entertainment A variety of performances from the Celtic countries See pages 19 – 29

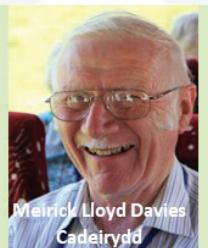
Dydd Sul 04/07/2021

Sunday 04/07/2021

9.00	Blas ar y Gymraeg Anfonir dolen atoch yn nes at y dyddiad	Basic Welsh Language Lesson A link will be sent to you closer to the date
9.30	Maer Aberystwyth, Y Cyngorydd Alun Williams	Mayor of Aberystwyth, Cllr Alun Williams
9.40	Darlith Llydaw Cyflwynnydd: Yann Guillamot, Cadeirydd Cangen Llydaw y Gyngres Geltaidd Darlithydd: Denez Pichon	 Lecture Breizh/Brittany Presenter: Yann Guillamot, Chair of the Breton Branch of the Celtic Congress Lecturer: Denez Pichon
11.00	Ymweliad rhithiol â Llyfrgell Genedlaethol Cymru	Virtual visit to The National Library of Wales
11.45	Darlith Ynys Manaw Cyflwynnydd: Brian Kerwin, Cadeirydd Cangen Ynys Manaw y Gyngres Geltaidd Darlithydd: Bob Carswell linc	 Lecture - Mannin/Isle of Man Presenter: Brian Kerwin, Chair of the Manx Branch of the Celtic Congress Lecturer: Bob Carswell linc
13.00 Breakout rooms	Grwpiau sgwrsio dan arweiniad hwylusydd i bobl sy'n siarad iaith Geltaidd. Gellir dewis: Llydaweg, Cernyweg, Gwyddeleg, Manaweg, Gaeleg, neu Gymraeg Anfonir dolen atoch yn nes at y dyddiad	Group Chats led by a facilitator – for people who speak a Celtic language. Choose from: Breton, Cornish, Irish, Manx, Scots Gaelic, Welsh A link will be sent to you beforehand
13.45 – 14.30	Canolfan Uwchefrydiau ac Astudiaethau Celtaidd, Prifysgol Cymru y Drindod Dewi Sant Cyflwyniad gan y Cyfarwyddwr gyda chyfraniadau gan awdurdodau blaengar yn eu maes, gan gynnwys cyfraniad gan Olygydd Rheolaethol Geiriadur Prifysgol Cymru.	 Centre for Advanced Welsh and Celtic Studies, University of Wales Trinity Saint David Introduced by the Director with contributions from leading authorities in their field, including a contribution from the Managing Editor of the University of Wales Dictionary of the Welsh Language.
14.30	Ymweliad rhithiol ag Abaty Ystrad Fflur gyda Huw Owen	Virtual Visit to the site of the ancient Abbey of Strata Florida with Huw Owen
15.30	Gwasanaeth Eciwmenaidd gyda chyfraniadau yn y chwe iaith Geltaidd, dan arweiniad y Parchedig Ganon Jeffrey Gainer	Ecumenical Service with contributions in the six Celtic languages, led by the Reverend Canon Jeffrey Gainer
16.30	Ffarwél gan y Trefnyddion	Farewell from the Organizers



Nona T Evans

Niclas Ap Glyn
YsgrifennyddGweithgor lleol Cyngres Geltaidd Cangen Cymru
Felicity Roberts Aelod Pwyllgor
David Greaney Is-gadeirydd
Jaci Taylor TrysoryddGwyneth Roberts
Aelod PwyllgorMeirick Lloyd Davies
Cadeirydd

Cofiwng yd diolch am y ddiweddar Nona Evans, am ei hymroddiad i'r Gyngres Geltaidd ac am ei chymwynrodd tuag at Gyngres 2021. Diolch, hefyd, i Gwyneth a Nic am eu rhoddion hael hwythau. / We remember the late Nona Evans with thanks for her dedication to the Celtic Congress and for her bequest to this 2021 Congress. Many thanks, too, to Gwyneth and Nic for their generous donations.

Meirick Lloyd Davies, Cadeirydd/Chair



Cymru • Wales Rhiannon Evans

Rhiannon graduated in Zoology at Bangor University and then went on to complete a doctorate in Applied Biology in Cardiff – the first PhD thesis in Science to have been written in Welsh. However, she decided against taking up a career in Science and turned, instead, to her other great passion, namely Art and Craft. In 1971 she set up a business in Tregaron, a small town in the heart of Welsh-speaking Wales. She soon made a name for herself internationally as an artist producing work of a high standard, work that reflected the culture and traditions of Wales. During the 1970s and 1980s international popular interest in the art of the Celts grew. Rhiannon developed her business in order to supply other shops in Britain and overseas, including outlets that specialized in Celtic pieces, in America, Australia, Canada and Europe. Since then she has been commissioned to make prestigious awards, as well as providing items in silver to be officially presented by the Welsh Government and other national bodies. Rhiannon was also one of only three jewellers who were licensed to use Welsh Gold, a metal she continues to use to this day. She has four children, each one of whom has played a part in running the business at some stage. She also has 17 grandchildren, each one Welsh-speaking.

Graddiodd Rhiannon mewn Swoleg ym Mhrifysgol Bangor ac yna cwblhaodd ddoethuriaeth mewn Bioleg Gymwysedig yng Nghaerdydd - y traethawd PhD cyntaf mewn gwyddoniaeth i gael ei ysgrifennu yn Gymraeg. Ond penderfynodd droi ei chefn ar yrfa mewn gwyddoniaeth a mynd yn ôl at ei diddordeb mawr arall, sef Celf a Chrefft. Ym 1971 sefydlodd fusnes yn Nhregaron, tref fechan yng nghanol y Gymru Gymraeg. Yn fuan daeth yn adnabyddus yn rhwngwladol am waith o safon uchel oedd yn adlewyrchu diwylliant a thraddodiadau Cymru. Yn ystod y 1970au a'r 80au tyfodd diddordeb rhwngwladol poblogaidd yn nghelfyddyd y Celtaid. Datblygodd Rhiannon y busnes i gyflenwi siopau eraill ym Mhrydain a thramor, gan gynnwys gwerthwyr Celtaidd arbenigol yn America, Awstralia, Canada ac Ewrop. Ers hynny mae wedi gwneud gwaith comisiwn ar gyfer nifer o wobrau cenedlaethol, yn ogystal â chyflenwi darnau celf mewn arian i'w cyflwyno gan Lywodraeth Cymru a chyrrf corfforaethol eraill. Roedd Rhiannon hefyd yn un o ddim ond tri gemydd a gafodd eu trwyddedu i ddefnyddio Aur Cymru, ac mae hi'n parhau i'w ddefnyddio hyd heddiw Mae ganddi bedwar o blant, pob un ohonynt wedi chwarae rhan yn y busnes ar ryw adeg, ac erbyn hyn mae 17 o wyrion, i gyd yn siarad Cymraeg.

Éire • Ireland

Antoine Ó Coileáin



Is ó Bhéal an Átha Co. Mhaigh Eo d'Antoine. Ó 2002 i leith, tá sé ina Phríomhfeidhmeannach ar Gael Linn, an eagraíocht fhiontraíoch a chuireann teanga agus cultúr na Gaeilge chun cinn. Bunaíodh Gael Linn i 1953 agus is iomaí gaisce atá déanta aige ó shin sa cheol, sa ghnó agus in imeachtaí cultúrtha. larchéimí de chuid COBÁC agus Choláiste na Tríonóide é Antoine, agus máistreachtaí aige san Oideachas agus sa Ghaeilge. Theagasc sé ar feadh cúig bliana agus ansin ceapadh ina ina bhainisteoir le Bord/Foras na Gaeilge mar a bhfuair sé taithí leathan in earnáil na Gaeilge. Is breá leis mar a nascann obair Gael Linn an gnó agus an Ghaeilge.

Antoine Ó Coileáin is a native of Ballina, Co. Mayo. Since 2002, Antoine has been Chief Executive of Gael Linn, the pioneering foundation for the promotion of Irish language and culture. Gael Linn was established in 1953 and has blazed a trail in musical recording and in developing the arts and business through Irish. A postgraduate of UCD and TCD, Antoine holds masters degrees in Education and in Irish. After a stint as a teacher, he went on to serve as a manager with Bord/Foras na Gaeilge for many years. Through his work with Gael Linn, he enjoys the challenge of using Irish in the cultural and business spheres.



Kernow • Cornwall Jeremy Gilbert

y jyf gwryans sport ha kens mos dhe Africa Soth Jeremy a waryas abarth Kernow, yndan nawnjek hag a y wosa An Morladron Kernow. Wosa shyndyans drog an glyn, ervyrys a ve Jeremy dhe omdenna dhyworth an sport orth an os avar 24.

Jeremy Gilbert was born in Cornwall and lived in Zambia for his first 10 years. He returned to UK in 1965.

He went to a local school in Penzance and then Tavistock. He did a degree course in Mineral Technology at the Royal School of Mines, Imperial College.

After his degree he worked with minerals and gemstones in Cornwall before being offered a job with Union Corporation in South Africa in 1980. He worked in the Transvaal and then Orange Free State.

He made the decision to go to Cape Town in mid-1981 and worked as a Quality Control Engineer for Ready Mixed Concrete.

Jeremy left South Africa at the end of 1983 and returned to Cornwall where he worked in a local factory in Longrock for Monvil producing bracelets for watches.

Following a Management training programme, he started St Justin Ltd in 1984 in Pendeen. Later in 1987 he moved the company to Longrock Industrial Estate into a rented unit where it remains today.

When not making jewellery, Jeremy is a keen rugby fan having played from the age of 9 in Zimbabwe. Rugby became his main sporting activity and before going to South Africa Jeremy played for Cornwall under 19s and then the Pirates. A bad knee injury helped Jeremy decide not to play again at the early age of 24.

Jeremy Gilbert a ve genys yn Kernow saw trygys ova yn Zambia dres an kensa deg bledhen a y vewnans. Ef a dhewhelas dhe'n Wlascor Unys yn 1965.

Yth esa ef yn scol a'n le Pensans hag a y wosa yn Tavistock. Ef a wrug degré yn Technologeth Mün orth Scol Ryal Balow, ran Coljy Ymperyal.

Wosa y dhegre ef a wrug obery gans mün ha meyn gem yn Kernow kens bos ober profyes dhodho gans Union Corporation yn Africa Soth yn 1980. Yth esa ef owth obery y'n Transvaal ha'n Stat Frank Oranj.

Ef a wrug ervyra mos dhe Cape Town yn cres 1981 hag yth esa ef owth obery avel Ynjynor Controlyans Qualyta abarth Ready Mixed Concrete.

Jeremy eth yn kergh a Africa Soth dhe ben 1983 ha dewheles dhe Gernow le may whrug ef obery yn gweythva a'n le abarth Monvil yn Longrock. Yth esa ef owth ascor modrewyow rag uryorow.

Ow sewya towlen dyscans menytrans, ef a dhallathas Saint Justin Strothys yn 1984 yn Pendyn. Dewetha yn 1987 ef a removyes an gowethas dhe Park Dywysykneth Longrock yn unsys gobrenys, le may 'ma hy bys y'n jedh hedhyw.

Adar dhe wul jowalweyth, Jeremy yw sewyor peldros rugby tan y golon hag a wrug gwary dheworth naw bloth yn Zimbabwe. Rugby eth ha bos

Alba • Scotland Àdhamh Ó Broin



Àdhamh Ó Broin /AAGiv oh BRIN/ is a writer, musician and Gaelic language activist of Irish and Highland Caithness parentage and was brought up in central mainland Argyll.

He is the first person to raise a family of native speakers of the Gaelic dialect of this area in 80 years and has absorbed a huge storehouse of lore from the few mainland tradition bearers who now remain during 15 years of fieldwork traveling the length and breadth of the Scottish Highlands.

A proud autodidact, Àdhamh is most famous for his work as Scottish Gaelic Consultant on Sony Pictures' Outlander (2013-present) although his daily preoccupations keep him much closer to home and the long overdue decolonisation of Scotland's people through reconnection with the carrying stream of indigenous culture, language and spirituality.

As well as working in film & TV, Àdhamh runs his own business providing all manner of Gaelic language solutions from translation and tuition to community projects and cultural experiences and retreats for visitors to Scotland as well as being a lively bilingual MC. He currently lives in Glasgow with his wife and four children.

Àdhamh Ó Broin
@Gaeliconsultant
www.scottishgaelic.scot



Tha Àdhamh Ó Broin na sgrìobhaiche, neach-ciùil 's fear-iomairt na Gàilig a bhuineas do dh'Éirinn 's do Ghàidhealtachd Ghallaibh gead a chaidh a thogail ann an tìr-mór Arra-Ghàidheil. Is e-san a' chìad neach bho chionn 80 bliana a thog teaghlaich luchd-labhairt thúsach de dhualchainnt na dùthcha sin 's tha e air tòrr mór seanchas a thogail bhon chuid bheag de sheanchaidhean an tìr-mhór a tha air fhàgail fad 15 blianaichean de chlàrachamh air feadh Gàidhealtachd na h-Alba. Mar chuideigin a dh'ionnsaich a cheàrd leis fhéin, tha Àdhamh as ainmeile air sàilleibh na h-obrach aige mar neach-comhairle do rìochdairean Outlander le Sony Pictures (2013-2021), gead a bhitheas aire air a ghlacadh gu làitheil le cùisean nas dlùithe ris an taigh agas saoradh a tha fada air déireadh do muinntir na h-Alba bho chleachdainnean an luchd-ceannsachaidh le bhith dianamh ceangal ri sruth an dualchais, a' chànan 's creideamhan dùthchasail. A bharrachd air a chuid obair air film & TV, tha Àdhamh ag obair air a cheann fhéin a' toirt seachad iomadh fuasgladh na Gàilig leithid eadar-theangachadh 's teagasg agas cuairtean cultarail 's socrach do luchdturas, gun tighinn air a bhith na fhear-an-taigh beothail, dà-chànanach. Tha e 'fuirreach ann an Glaschu an-dràsta leis a bhean agas an ceathrar aca.



Breizh • Brittany Denez Pichon

Denez Pichon has his roots in the Cap-Sizhun, the most Western end of Brittany. Breton is the language from Brittany and the only continental Celtic language still alive. It was not purposely transmitted to him by his parents, but he learned it by listening to the people around him: family, neighbours, friends... Breton was a natural common language there in the second half of the Twentieth century. To increase his knowledge of Breton, he decided to pursue evening classes. Year on year, he did get a PhD in Breton and Celtic languages from Rennes University. His main topic is the minority languages in the current economic world. Denez also holds a Master's Degree in Mechanical Engineering and 14 years ago created his own company in the field of surgical implants. To create his company, he set up a list of his assets to maximize his chances of success and soon afterwards a question arose: What could be the place of Breton in the modern business world? This is the main topic of this talk.

A-orin eus ar C'hap-Sizhun eo Denez Pichon. Bez' eo brezhoneg unan eus yezhoù Breizh ha yezh keltiek nemetañ ar c'hevandir. Ma n'eo ket bet treuzkaset ar brezhoneg dezhañ a-ratozh kaer gant e gerent, desket en deus anezhi dre selaou an dud o komz tro-dro dezhañ: familh, mignonned pe amezeien... Boutin e oa ar brezhoneg er C'hap en eil lodenn an XXvet kantved. Evit gwellaat e ouziegezh war ar yezh, lakaet en deus e anv evit heuliañ kentelioù-noz. A-vloaz-davloaz deut eo da dapout un doktorelez e brezhoneg ha yezhoù keltiek er Skol-Veur Roazhon, war tem ar yezhoù minorelaet er bed an armerzh. A-hend-all, ijinour war ar mekanik eo ives, ha krouet eo bet gantañ 14 bloaz 'zo, un embregerezh hag a ijin imboudou surjianerezhel. Pa en deus renabled e boentoù kreñv evit krouiñ e embregerezh, bez e oa ar brezhoneg war al listenn, ha diouzhtu deut eo dezhañ ar gouleñn-mañ : petra ober gant ur yezh evel ar brezhoneg er bed armerzhel a-vremañ ? Setu sujed pennañ e brezegenn.



Mannin • Isle of Man Bob Carswell

She Robard y Carsalagh ta'n loayreyder neu-yerkit as neu-arryltagh ass-lieh Mann. Screeudeyr as scaalheaneyder ta Robard, as t'eh foast cochianglt rish Yn Chruinnaght, ta ny feailley eddyr-Cheltiagh soit nish ayns Purt ny Hinshey, as va currit er bun ec Mona Inney Ghoolish 'sy vlein 1978. T'eh ny ughtar jeh'n lioar, *Manannan's Cloak*, ta cur coontey jeh'n Ghaelg trooid ny bleantyn as ta goaill stiagh sampleyrynn j'ee lesh چyndaayssyn 'sy Vaarle. Ayns ny claareyn radio echey, t'eh cur er y hoshiaght shennaghys as shennoaylleeaght Vannin, as ta ny three claareyn jeant echey son Radio Vannin goaill stiagh yn Ghaelg.

Bob Carswell is the speaker for Mann. Bob is a writer and broadcaster, and he is still associated with Yn Chruinnaght, which is an inter-Celtic festival now based in Peel, which was founded by Mona Douglas in 1978. He is the author of the book, *Manannan's Cloak*, which gives an account of the Manx language through the years and which includes examples of it with translations into English. In his radio programmes, he promotes Manx folklore and history, and the three programmes made by him for Manx Radio include the Manx language.



Mae Prifysgol Aberystwyth yn falch o noddi'r Gyngres Geltaidd Ryngwladol.

Mae Adran y Gymraeg ac Astudiaethau Celtaidd Prifysgol Aberystwyth wedi bod yn addysgu ac yn ysbrydoli cenedlaethau o bobl ifanc ers 1875. Heddiw, rydym yn arwain y sector â chyrsiau arloesol ym maes iaith a llên, megis Ysgrifennu Creadigol, Cymraeg Proffesiynol, Astudiaethau Cyfieithu ac Astudiaethau Celtaidd.

Mae Prifysgol Aberystwyth yn cynnig cyfleoedd unigryw i fyfyrwyr ddysgu Cymraeg, Gwyddoleg, Gaeleg yr Alban, a Llydaweg, o ddechreuwyr i siaradwyr rhugl, hyderus.

Ymweld â'r Brifysgol

Mae ein Diwrnod Agored Ar-lein byw yn rhoi cyfle ichi gael profiad o Aberystwyth heb orfod gadael eich cartref.

Cofrestrwch nawr am ein digwyddiad nesaf -
Dydd Mercher 7 Gorffennaf 2021
> Sesiwn bore - 10:00 - 13:00
> Sesiwn nos- 17:00 - 20:00
www.aber.ac.uk/diwrnodauagored

Cysylltwch â ni

cymraeg@aber.ac.uk
01970 6221537
aber.ac.uk/cy/cymraeg

The University is proud to sponsor The International Cetic Conference.

The Department of Welsh and Celtic Studies has been teaching and inspiring generations of young people since 1875. Today, we lead the sector with our innovative courses in subjects of language and literature, Creative Writing, Professional Welsh, Translation Studies and Celtic Studies.

Aberystwyth University offers pathways in Welsh and Irish that are tailored for different language levels, and there is also the opportunity to study Scottish Gaelic and Breton.

Visit the University

Experience Aberystwyth without leaving your home by joining our Online Open Day.

Register now for the next event -
Wednesday 7 July 2021
> Morning session - 10:00 - 13:00
> Evening session- 17:00 - 20:00
www.aber.ac.uk/opendays

Contact us

welsh@aber.ac.uk
01970 6221537
aber.ac.uk/en/cymraeg



Fframwaith Rhagoriath Addysgu



TREGARON, CYMRU

(+44) 01974 298 415 | RHIANNON.CO.UK

GYLFINIR | CURLEWS

Eitem dan sylw yw ein
necled Gylfinir Rhiannon
wedi'i wneud â llaw ac
wedi ei ysgythru â llaw.
Un o'n darnau trawiadol
a nodweddiadol.



@RhiannonTregaron



@GemwaithRhiannonJewellery



@RhiannonAnnwn

Featured item is our handmade and hand
engraved Rhiannon Curlews necklet in Sterling Silver.
One of our impressive statement pieces.



200
1822 - 2022

Mae'r Ganolfan Uwchefrydiau Cymreig a Cheltaidd a Phrifysgol Cymru Y Drindod Dewi Sant yn falch o noddi'r Gyngres Geltaidd Ryngwladol.

Mae'r Ganolfan, a sefydlwyd gan Brifysgol Cymru yn 1985, yn cael ei hadnabod fel canolfan ymchwil o ragoriaeth ryngwladol am ei gwaith ym meysydd ieithoedd, llenyddiaethau, hanes a diwylliannau Cymru a'r Gwledydd Celtaidd.

Dyma gartref Geiriadur Prifysgol Cymru sy'n dathlu ei ganmlwyddiant eleni.

I ddarganfod mwy am y Ganolfan ac Astudiaethau Celtaidd ym Mhrifysgol Cymru Y Drindod Dewi Sant ewch i'n gwefan.

www.pcydds.ac.uk



Canolfan Uwchefrydiau Cymreig
a Cheltaidd Prifysgol Cymru

University of Wales Centre
for Advanced Welsh and Celtic Studies

**The Centre for Advanced Welsh
and Celtic Studies and UWTSD are
pleased to support the International
Celtic Congress.**

Established by the University of Wales in 1985, the Centre is known as a research centre of international excellence for its work in the fields of languages, literatures, history and cultures of Wales and the Celtic Nations.

This is the home of the University of Wales Dictionary of the Welsh Language which is celebrating its centenary this year.

To find out more about the Centre and Celtic Studies at the University of Wales Trinity Saint David visit our website.

www.uwtsd.ac.uk



Prifysgol Cymru
University of Wales

GPC Geiriadur Prifysgol Cymru
1921–2021 A Dictionary of the Welsh Language
Canmlwyddiant Centenary



Helen Pendry



Brenda Williams



Meinir Olwen



Cerys Hafana

Pedair aelod o Gôr Cyd Aberystwyth sydd yn y pedwarawd bach hwn. Côr i ddod â dysgwyr y Gymraeg a siaradwyr rhugl yr iaith ynghyd i ganu a chymdeithasu yn y Gymraeg ydyw.

This little quartet is an offshoot of Côr Cyd Aberystwyth, which is a choir formed to bring Welsh learners and fluent speakers of the language together to sing and socialize in Welsh.

Helen Pendry

Pan symudodd Helen i Gymru 14 blynedd yn ôl allai hi ddim siarad gair o Gymraeg, ond roedd ei mam wedi dysgu 'Dafydd y Garreg Wen' ac 'Ar Hyd y Nos' iddi fel plentyn. Er nad oedd yn deall y geiriau gallai wneud y seiniau ac roedd wrth ei bodd â'r alawon. Bellach dywed fel hyn: "Dw i'n deall y rhan fwyaf o'r geiriau drwy fod yn mynd i ddosbarthiadau Cymraeg, a chanu â'r côr gwych mae Brenda yn ei arwain." Mae'n diwtor Ysgrifennu Creadigol gyda Phrifysgol Aberystwyth, a chyhoeddodd ei nofel gyntaf, *The Levels*, y llynedd.

When Helen moved to Wales 14 years ago she couldn't speak a word of Welsh, but her mother had taught her two Welsh songs as a child, 'Dafydd y Garreg Wen' and 'Ar Hyd y Nos'. Although she did not understand the words she could pronounce them, and she loved the melodies. By now, Helen says: "I understand most of the words as I have been going to Welsh classes, and have been a member of the brilliant choir that is led by Brenda." Helen is a Creative Writing Tutor in Aberystwyth University, and she published her first novel, *The Levels*, last year.

Diddanwyr Cyngres Geltaidd 2021

The 2021 Celtic Congress Entertainers

Cymru • Wales

Parti CYD



Brenda Williams

Magwyd Brenda ar aelwyd Gymraeg yng nghefn gwlad Ceredigion, ond cafodd gyfle i ganu â Chôr leuenctid Prydain ac mae yn offerynwraig ddawnus hefyd, yn aelod o'r Glerorfa (Cerddora Werin Cymru), ac yn dawsio gyda Pharti Dawns Aelwyd Aberystwyth. Bu darganfod byd y canu Plygain gyda Chôr Cyd yn agoriad llygad. Gweithia fel Golygydd Cynorthwyo ar staff Geiriadur Prifysgol Cymru.

Brenda was brought up in a Welsh-speaking home in rural Ceredigion, but she had the opportunity to sing with The National Youth Choir of Great Britain, and she is also a talented instrumentalist, being a member of Y Glerorfa (The National Welsh Folk Orchestra), and the Aberystwyth Welsh Folk Dance Group. Discovering the world of 'Plygain' singing with Côr Cyd was an eye-opener. She works as Assistant Editor on the staff of the University of Wales Welsh Dictionary.

Meinir Olwen

Mae ei merch Meinir hefyd yn aelod o'r Glerorfa ac yn gallu troi ei llaw yn ddeheuig at sawl offeryn a'r delyn deires yn un ohonyн nhw. Mae wedi perfformio ar hyd a lled Cymru a thu hwnt, gan gynnwys Gŵyl An Oriant yn Llydaw. Wedi cael gradd anrhedd dosbarth cyntaf mewn Cymraeg a Ffrangeg, mae Meinir bellach yn fyfyrwr PhD yn astudio leithyddiaeth ym Mhrifysgol Bangor.

Her daughter Meinir is also a member of Y Glerorfa and is able to play several instruments beautifully, the triple harp being one of them. She has performed all over Wales and beyond, including Lorient Inter-Celtic Festival in Brittany. Having gained a first-class honours degree in Welsh and French, Meinir is now studying Linguistics and is working towards her PhD at Bangor University.

Cerys Hafana

Merch Helen yw Cerys, ac wedi symud i Gymru yn ifanc dysgodd yr iaith drwy gael addysg Gymraeg. Datblygodd ei thalent cerddorol a bellach mae'n astudio cerddoriaeth ym Mhrifysgol Goldsmiths, Llundain. Y delyn deires yw prif offeryn Cerys hefyd, er ei bod hithau'n ddawnus ar sawl offeryn arall. Lansiwyd ei halbwrm gerddorol gyntaf – 'Cwmwl' – eleni.

Cerys is Helen's daughter, and having moved to Wales at a young age she was able to become Welsh-speaking by having a Welsh-medium education. Her musical talent developed by leaps and bounds, and she is presently studying music at Goldsmiths University in London. Cerys' main instrument is the triple harp, although she, too, is a gifted player of several other instruments. Her debut album 'Cwmwl' was launched this year.



Rhiain Bebb

Cymru • Wales Rhiain Bebb



Prif offeryn Rhiain yw'r Delyn Deires Gymreig, er ei bod hefyd yn chwarae'r pibgorn a'r accordiwn. Ynghyd â chyfaill, lansiodd Gymdeithas y Delyn Deires gyda'r bwriad o ddenu mwy o bobl ifanc i ymddiddori yn yr offeryn. Chwaraeodd ran flaenllaw yn hyrwyddo cerddoriaeth i ddawnsio gwerin Cymreig. Mae wedi cyfeilio i ddawnsio mewn digwyddiadau cenedlaethol a rhyngwladol, ac wedi arwain gweithdai yng Nghymru ac Ewrop a thu hwnt. Hi yw Llywydd Anrhydeddus Cymdeithas Ddawns Werin Cymru.

Rhiain's main instrument is the Welsh Triple Harp, though she also plays the pibgorn and accordion. She and a colleague launched the Triple Harp Society with the aim of getting more young people interested in the instrument. She played a prominent part in promoting music for Welsh folk dance. She has accompanied dancing in many national and international events, and led workshops in Wales and Europe and beyond. She is the Honorary President of the Welsh Folk Dance Society.



Alaw Griffiths a Medi Evans yn cloсsio
Parêd Gŵyl Dewi Aberystwyth

Dawnswyr Seithenyn



Grŵp dawnsio newydd yw Dawnswyr Seithenyn, a fu'n cwrdd wyneb yn wyneb i ymarfer yng Nghanolfan Celfyddydau Aberystwyth am chwe mis hyd at fis Mawrth 2020. Er na fu modd cwrdd i ymarfer yn ystod y Clo Mawr, daliwyd ymlaen â chynnal ymarferion dros Zoom yn achlysurol. Mae'r grŵp yn dod â budd mawr i'r aelodau o ran iechyd meddwl ac iechyd corfforol. Mae gynnyn nhw fand gwerin cryf yn ogystal â dwsin o gloeswyr gwyth.

Dyweddodd Alaw Griffiths, hyfforddwraig a sylfaenydd y grŵp, sydd wedi bod yn gwneud dawnsio gwerin ac yn cloсsio ers 30 mlynedd:

"Ry'n ni i gyd yn edrych ymlaen yn ofnadwy at arddangos dawns y gloсsen Gymreig a thref Aberystwyth ar eu gorau."

Dawnswyr Seithenyn is a new dance group that met face-to-face to rehearse at Aberystwyth Arts Centre for six months until March 2020. Although it was not possible to meet during the Great Lockdown, rehearsals were still occasionally held on Zoom. The group brings great benefits to members in terms of mental and physical health. They have a strong folk band as well as a dozen great cloggers.

Alaw Griffiths, trainer and founder of the group, who has been folk dancing and clog dancing for 30 years, said:

"We are all really looking forward to showcasing the Welsh clog dance and the town of Aberystwyth at their best."



Dawnswyr Seithenyn



Rosa Carroll



Colm Broderick



Meadhbh and Doireann Broderick

Éire • Ireland

Rosa Carroll Colm Broderick Meadhbh and Doireann Broderick



Colm Broderick is an All-Ireland winning uilleann piper, giving weekly classes for Na Píobairí Uilleann and teaches at Scoil Samhradh Willie Clancy and further afield. He has performed at many festivals and recitals including the St Louis Tionól, and the Feakle International Music Festival.

He has been given the honour of taking possession, on permanent loan from Na Píobairí Uilleann, of a set of uilleann pipes made by Leo Rowsome which belonged to the late great Liam O'Flynn. The pipes also passed through the hands of Seán Reid and Willie Clancy.

Colm has recently been awarded the Gold medal on the uilleann pipes at the Seán O'Riada Bonn Oir competition in Baile Mhúirne, Co. Cork.

At present, Colm is in 3rd year studying primary teaching in Mary Immaculate College, Limerick.

Rosa Carroll from Feakle, Co. Clare is an accomplished fiddle player who performs regularly at festivals in Ireland and internationally, including Kilfenora Trad Festival and Glentown Music Festival in Gothenburg, Sweden. She has also been a part of a number of musical exchanges to London and Boston. Rosa is currently in 2nd year studying Midwifery in NUIG.

Meadhbh Broderick began playing the flute at the age of 10. She has been involved in Music Generation Carlow, representing them as part of a group at the Creative Connexions Festival in Sitges, Spain. Meadbh performs locally with her family and has a number of local flute students. She is in 1st year of actuarial studies in UCD.

Doireann Broderick is a 5th Year student at Presentation College in Carlow and learned her Sean Nós steps from Irene Cunningham. When she is not dancing she often plays the concertina. We are delighted to have this young talented group to entertain our Celtic Congress 2021.

Oirfideacha Éirinn Irish Artistes

Clann Ui Bhruadair, Colm, Meadbh, Doireann, agus Rosa Carroll

Píobaire, Feadóigí, Fidhléir, agus Damhsóir ar an Sean Nós, sin rogha mór talainne as an ngrúpa óg seo. Bhí Colm mar aoi cheoiltóir againn sa Bhriotáin i 2018, agus bronnadh an Bonn Óir air le déanaí ag Comórtas Bonn Oir Sheáin Uí Riada. In éin di len a dheirfiúracha Maeve agus Doireann agus a cara Rosa beidh togha agus rogha de cheoil agus damhsa ar fáil uatha i mbliaina.

Kernow • Cornwall



Will Keating

Will Keating



Kynsa kuntel a vri Will Keating "Kernow Ow Thre" (Cornwall My Home) a wrug solempnya kanow skrifys gans y goweth Harry Glasson. Ymava ow kana hwedhlow a-dro dhe'n istori hag ertaj rych Kernow, neb a veu frosas yn few a-dhyworth y ji yn Aberfala dhe woslowysi ollysel dres an pandemek hag a wrug Will steren honanieth Kernow yn tidowl.

Will Keating's highly acclaimed 2017 self-produced debut album 'Cornwall My Home' (Kernow ow thre) celebrated songs by Harry Glasson. He sings stories of Cornwall's rich history and heritage and has recently been streamed live to the globe via 'The voices Of Borough Movement' during the pandemic, unwittingly making Will a superstar of Cornish identity.



Rosie Crow

Rosie Crow



Rosie Crow (genys Rosie Vanier) a wrug dallet band elektropop 'Rosie and The Goldbug' yn 2007 hag a wrug hy thorn dres Ewrop ha'n Statys Unys ryb artydhyon erell kepar ha Cyndi Lauper, hag askororyon, Dan Carey ha Jim Eliot y'ga mysk. Hy resegrva o ledys war-tu ha ragdres yn Evrek Nowedh gans Pete Wentz, S*A*M ha Sluggo. Wosa hi dhe dhalleth resegrva yn unsel, Crow a dhellos hy huntel meur a vri. GQ a wrug y dheskrifa avel "Kuntel a'n Mis" hag a wrug deskrifa bos Crow; "an gwella tra hag a wrug dos a-dhiworth Kernow a-dhia Poldark".

Rosie Crow (nee Rosie Vanier) started electro pop outfit 'Rosie and The Goldbug' 2007 toured Europe & US with various acts including Cyndi Lauper & producers including Dan Carey & Jim Eliot pre-2009. Her career led to a project based in NYC with Pete Wentz, S*A*M and Sluggo. Embarking on a solo career Crow released her highly acclaimed solo album. GQ calling it Album of the Month and Crow was the "best thing to come out of Cornwall since Poldark".



Brother Sea

Kernow • Cornwall



Brother Sea

Brother Sea yw bagas dew-dhen kan werin geltek hag a wra kuntelles warbarth dew gansrifer neb a waynyas pewas, Kris Lannen ha Richard Trethewey. Aga ilow yw adro dhe dhibarth, aventur ha dallethow nowydh, hag a wra dha skubya a-ves gans sens a gollonekter hag inosens. Yma dhedha levow huskoskek ryb daffar ilow gwerin klasek. I a wra omglewans a agha ha les kepar ha hwedhlow tanyow kampva.

Brother Sea are a Celtic-folk duo that brings together two award winning songwriters, Kris Lannen and Richard Trethewy. Their music is that of departure, adventure and new beginnings, sweeping you away with a sense of boldness and innocence. With hypnotic vocals accompanied by classic folk instruments they create a sense of awe and intrigue with songs like campfire stories.



Ben Harris

Ben Harris



Ben Harris re wrug gevelya fordh rag komendya Kernewek dhe'n bys ilow rock Kernow dres an dhevaledhen yw passyes gans y vagas "Hanterhir". Otta ev ow performya a'y honan hag ow seni y gan "Arloedthes a'n Lydn" diworth aga huntel 5-sterenn (Record Collector), "The Saving of Cadan" y hanow, ha kavadow yw der Easy Action Records.

Ben Harris has been a trailblazer in introducing Kernewek to the Cornish Rock music scene over the past decade with his ban Hanterhir. Here he is performing a solo rendition of 'Arloedthes a'n Lydn' from their Record Collector 5-star Album 'The Saving of Cadan' available on Easy Action Records.

Kernow • Cornwall



Minko



Minko

Minko yw kanores-kanskrifer liesdhaffar ilow neb a wrug apperya der BBC Radio 3, BBC Radio 6, XFM hag Amazing Radio gans skoodhyans dhiworth Jarvis Cocker ha Cerys Matthews. A-gynsow y hwrrug hi kan rag fylm BFI, gwaynya "Kan Rag Kernow" ha representya Kernow y'n Kesstrif Kan Kenwlasek Pan-Keltek 2020 hag esa war arvor Kernow. Y fydh dyllys yn skon an vledhen ma hy huntel nowydh "Lemon Psyche".

Minko a multi-instrumental singer-songwriter who featured on BBC Radio 3, BBC Radio 6, XFM & Amazing Radio with support from Jarvis Cocker, Cerys Matthews & composed a musical score for a BFI film, recently won Kan Rag Kernow and representing Cornwall in the Pan Celtic International Song Contest 2020 set on the Cornish Coast. 'Lemon Psyche' is due to release later this year.



Teylu



Teylu

Molly Biscoe ha Harriet Seed, avel bagas henwys "Teylu", a wrug metya hag i yn skol, hag i a wrug gevelya hworedh wosa kavos an dhiw dhe gana. Teylu Harriet yw devedhys a deylu neb a gan y'n gis gwerinek, ha Molly a wrug tevi y'n chi kanor-kanskrifer. I a skrif warbarth, performya warbath, omassaya warbath ha rekordya warbath – an gwella kowetha yns.

Molly Biscoe and Harriet Seed met at school almost immediately discovering they both sang, and forged a sisterhood. Harriet comes from a folk singing family, while Molly grew up in a singer-songwriter's household. They write together, gig together, rehearse and record together - the best of friends.

Kernow • Cornwall



The Rowan Tree

The Rowan Tree



Rowan Tree a ve formyes yn 2017 orth an Gol Ynter Keltek. Aban ve an termyn na y re waynyas lyes pewas hag y whrussons performya dres oll an bys ha dysqwedhys ens y war radyo hag y'n wask a'n bys efan. Abarth an keweyth Kolar's Gold res o dhe'n band kesobery gans 60 menstrel yn Eynda ha Kernow owth herdha erbyn oryon ylow an weryn hengovek.

The Rowan Tree formed in 2017 at the Pan Celtic festival. They have since won multiple awards, performed internationally and have been featured on radio and in press around the world. The ambitious Kolar's Gold project saw the band collaborating with 60 musicians in India and Cornwall pushing the boundaries of traditional folk music.

Llyfrgell i Gymru – Llyfrgell i'r Byd... A Library for Wales and the World...

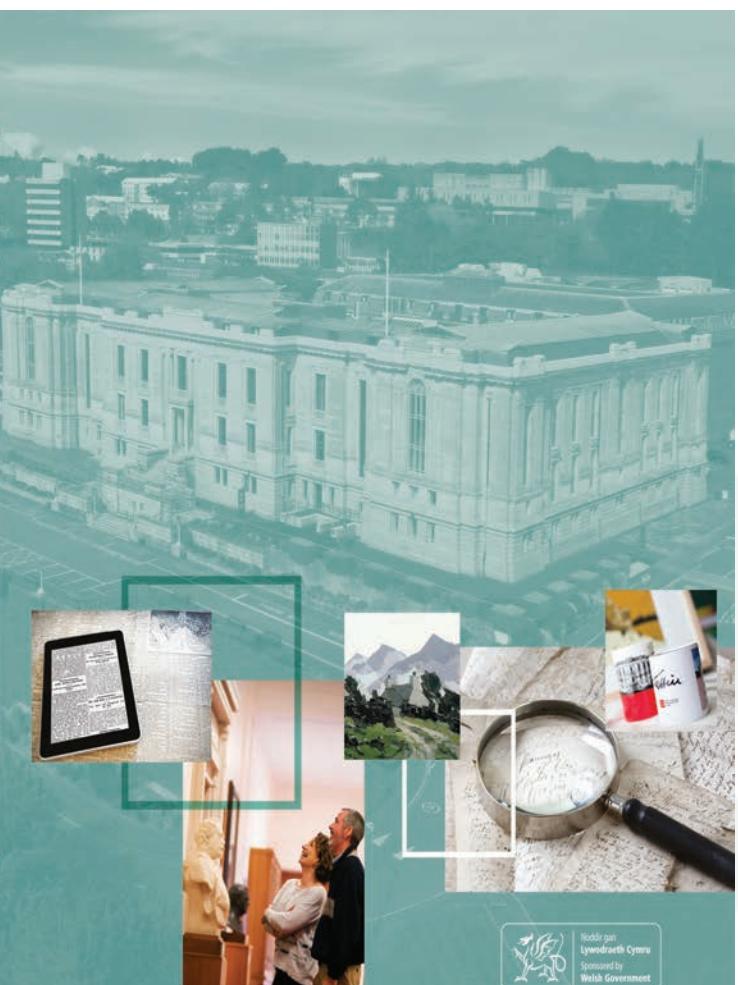
- Mynediad am ddim i gasgliadau ac adnoddau
Free access to collections and resources
- Arddangosfeydd | Exhibitions
- Digwyddiadau | Events
- Caffi Pen Dinas & Siop
Pen Dinas Café & Shop

Ymwelwch â ni yn Aberystwyth neu ar-lein:
www.llyfrgell.cymru

Visit us in Aberystwyth or online:
www.library.wales



LLYFRGELL GENEDLAETHOL CYMRU
THE NATIONAL LIBRARY OF WALES





Robert John MacInnes

Diddanwyr Cyngres Geltaidd 2021

The 2021 Celtic Congress Entertainers

Alba • Scotland



Robert John MacInnes

San às an t-Eilean Sgiàthanach a tha Raibeart, bidh e cluich ceòl nan Gàidheal agus a seinn òrain às an dualchas. Tha iad rin cluinntinn anns na fiohmaichean goirid agus vlogs aige. Bidh e a dèanamh program air rádio coimhleasachd na sgìre, Skye FM.

Robert John MacInnes from the Isle of Skye is a Gaelic singer and Traditional Musician. His short films and vlogs share his vast repertoire of Gaelic songs. Robert John is also a local radio presenter with Skye FM. www.robertjohnmacinnes.co.uk



Crisdean MacDonald

Crisdean MacDonald

San à Uibhist a Deas a thug Crisdean Dòmhnullach a phiobaireachd. Bidh a' chìad clàr aige a nochdadh an ùine gun a bhith fada. Bidh e cluich ann an comhlan aig bainnsean 's cuirmean an cois a' chòmhlan aig Graham MacLennan.

Crisdean MacDonald a piper with South Uist heritage, has just signed up to record his Debut Album with Wee Studio Records. Crisdean lives in the Isle of Lewis and plays at functions with the Graham MacLennan Trio. Crisdean Golly MacDonald on Facebook.

Breizh • Brittany

DIXIT



« 'deus lâret » e latin. Dañs hengounel Breizh a vez sonet gant DIXIT a sav e zanvez e-unan. Binvioù musik divoutin. Startijenn. Nevezinti. Arroud ur sevenadur o fiñval, ul lod-kaer a livioù a zo pleustret gant sonerezed DIXIT. Sterenn Toscer d'ar violoñs ha d'ar c'han, Klervi Piel d'ar vombard ha d'ar c'hourbombard, Morgane Grégory d'an delenn songresket, a-drioù evit ur strollad dic'hortozet a lusk leurenn nevez Breizh !

Evit mont e darempred

triodixit.contact@gmail.com

<https://fr-fr.facebook.com/triodixit/>

In Latin, DIXIT means « Has said ». DIXIT revives the traditional dance music from Brittany and make it their own. An original instrumentarium. Energy. Freshness. This is the contribution to a constantly evolving culture – a bright richness of colours that is explored by the members of DIXIT. Join Sterenn Toscer (vocals and fiddle), Klervi Piel (bombardon and bassoon) and Morgane Grégory (lever harp) in an unexpected trio beating out the rhythm of the Nouvelle Scène in Brittany.

CONTACTS

triodixit.contact@gmail.com

<https://fr-fr.facebook.com/triodixit/>

C'est à Rennes, ville étudiante et dynamique, qu'est né le trio DIXIT. Liées par une même passion pour les musiques traditionnelles, Klervi, Sterenn et Morgane joignent leurs personnalités et leurs expériences pour créer un trio original et plein de vitalité. Les 3 musiciennes explorent la musique bretonne, et en partagent ses couleurs des plus vives aux plus douces, pour la gavotte ou le bal paludier de votre prochain fest noz !

Klervi Piel à la bombarde, au basson et au chant, Sterenn Toscer au violon et au chant, et Morgane Grégory à la harpe et au chant.



Jeantee Vannin • Manx Performers

Mannin • Isle of Man Skeddan Jiarg



Possan daunse ta Skeddan Jiarg va currit er bun hoshiaght ec Gráinne Joughin son paitchyn aegey, son y chooid smoo valyn studeyry 'sy Vunscoill Gaelgagh. Haink y possan ry cheilley ayns Purt ny Hinshey, ta ny purt eeastee as ta mie er enn son skeddany jaaghit, as myr shoh hug ad Skeddan Jiarg er y phossan. Ny s'anmee va paarantyn ny paitchyn jeean dy ghoaill ayrn neesht, myr shoh ta Skeddan Jiarg goaill stiagh adsyn neesht, dy vel eh ny phossan maynrey y lugh-thie.

Skeddan Jiarg is a dance team which was initially founded by Gráinne Joughin for young children, who were mostly pupils at the Bunscoill Gaelgagh. The group came together in Peel, which is a fishing port and is well-known for smoked herring, and so they called the group Skeddan Jiarg – Red Herring. Later the children's parents were keen to join in as well, so Skeddan Jiarg includes them as well, so that it's a happy family group.

Jeantee Vannin • Manx Performers

Mannin • Isle of Man Annie Kissack



Bard Vannin ta Annie Kissack as reagheyder kiaullee y chor, Caarjyn Cooidjagh. T'ee ny kiaulleyder as ny ughtar jeh arraneyn – fockleyn as kiaull. T'ee gynsaghey 'sy Vunscoill Gaelgagh, chammah's Iliasaghey saaseyn noa dy chur er y hoshiaght yn Gaelg. Tra v'ee aeg v'ee ny oltey jeh Aeglagh Vannin, as myr shoh dynsee ee mooarane veih Mona Inney Ghoolish hene, va farrane dy fys as dy chrootaght er shennaghys as shennoaylleeaght Vannin. Ta enn as arrym er Annie myr niart crootagh yindyssagh ayns seihll cultoor Vannin.

Annie Kissack is a Manx Bard and musical arranger of the choir, Caarjyn Cooidjagh. She is a musician and the author of songs – words and music. She teaches in the Bunscoill Gaelgagh, as well as developing new methods to promote the Manx language. When she was young she was a member of Aeglagh Vannin, and so she learned much from Mona Douglas herself, who was a wellspring of knowledge and creativity about the folklore and history of Mann. Annie is recognised and respected as a wonderful creative force in the world of Manx culture.



Jeantee Vannin • Manx Performers

Mannin • Isle of Man Ruth Keggin



Ren Ruth Keggin studeyrys er kiaull 'syn olloo scoill as nish t'ee gynsaghey kiaull, chammah's gobbraghey da Culture Vannin myr yn Greinneyder, dy chur er y hoshiaght y Ghaelg. Tra v'ee 'syn olloo scoill, haink ee ry cheilley rish caarjyn schleoil dy chloie carryn as arraneyn ass Mann. Chammah's daa album yindyssagh fo'n ennym eck hene, ta recortyssyn jeant eck myr oltey y phossan kiaullee A'Nish, ren cosney y Trophée Loïc Raison ayns Lorient, as myr ayrn jeh shalee eddyr-Ghaelgagh, Aon Teanga/Un Çhengey, marish Mary Anne Kennedy as Eoghan Ó Cheannabhair. V'ee ny oltey jeh'n Cho-obbraghey Norlannagh/Manninagh neesht marish kiaulleyderyn Vannin, Tomás Callister as David Kilgallon, as Margit Myrh as Erlend Apneseth ass yn Norlann. T'ee gaarlaghey album noa ec y traa t'ayn marish y chloieder claasagh ass Nalbin, Rachel Hair.

Ruth Keggin studied music at university, and she now teaches music, as well as working for Culture Vannin as yn Greinneyder, the Manx Language Development Officer, to promote the Manx language. When she was at university, she came together with talented friends to play tunes and songs from Mann. As well as two wonderful albums under her own name, she has made recordings as a member of the group A'Nish, which won the Trophée Loïc Raison in Lorient, and as part of the inter-Gaelic project, Aon Teanga/Un Çhengey, with Mary Anne Kennedy and Eoghan Ó Cheannabhair. She was a member of the Norwegian/Manx Collaboration as well with Manx musicians, Tomás Callister and David Kilgallon, and Margit Myrh and Erlend Apneseth from Norway. She is preparing a new album at present with the harp player from Scotland, Rachel Hair.



Jeantee Vannin • Manx Performers

Mannin • Isle of Man David Kilgallon & Adam Rhodes



Myr jeigeyrynaegey, va David Kilgallon as Adam Rhodes nyn olteynyn jeh'n phossan kiaullee, King Chiaullee, ren cloie 'syn Oarpey as 'syn America Hwoaie. T'ad cloie cooidjagh nish 'sy phossan kiaullee, Mec Lir, chammah's ve nyn olteynyn jeh kuse dy phossan y elley. Ta David ny chiaulleyder profeshoonagh, screeu as reaghey kiaull as cloie ayns caghlaaghyn agh, cloie son y chooid smoo y chlaare ogheragh as y viol. Ta Adam ny chiaulleyder profeshoonagh, soit ayns Glascoe, as t'eh cloie guitar as bouzouki son y chooid smoo, ga dy vel eh cloie y viol neesht. Chammah's Mec Lir, t'eh ny oltey jeh'n phossan eddyr-ashoonagh, Ímar.

As young teenagers, David Kilgallon and Adam Rhodes were members of the music group, King Chiaullee, which played in Europe and North America. They play together now in the music group, Mec Lir, as well as being members of several other groups. David is a professional musician, writing and arranging music and playing in different styles, for the most part playing keyboard and the fiddle. Adam is a professional musician, based in Glasgow, and he mainly plays bouzouki, mandolin and guitar, though he plays the fiddle as well. As well as Mec Lir, he is a member of the international group, Ímar.



Alba • Scotland Maigaidh Smith

'S e ban Leòdhasach a tha a Magaidh Nic a' Ghobhainn a tha air a bhith a luib clasaichean Gàidhlig sa choimhearsnachd bho chionn fichead bliadhna.

Bidh i a luib turasachd, rannsachadh agus ealain, a glèidheal an dualchas ann an sgriobhadh agus prògraman rèudio coimhearsnachd.

Magaidh lives on her family croft in the Isle of Lewis and has been a community Gaelic language tutor for twenty years. Magaidh works as a freelance performance artiste, cultural researcher, writer and community radio presenter.



Cymru • Wales Lleucu Haf

Mae Lleucu yn athrawes ysgol ac yn diwtor Cymraeg i Oedolion; y drydedd genhedlaeth yn ei theulu sydd wedi camu i mewn i'r gwaith o ddysgu ar-lein yn oes gyffrous Zoom. Mae ganddi radd dosbath cyntaf mewn leithoedd Modern Tramor a diddordeb byw yn y maes. Cymraeg yw ei hiaith gyntaf, ond mae hefyd yn siarad Gwyddeleg.

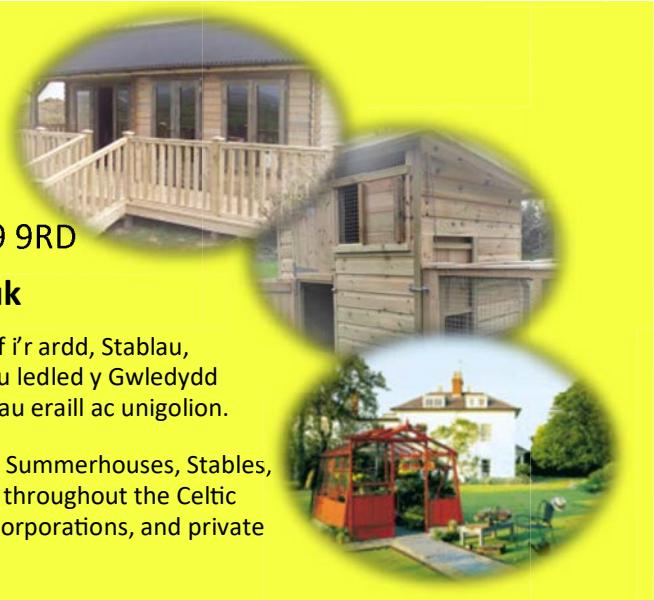
Lleucu is a school teacher, and Welsh for Adults tutor; the third generation in her family who has started teaching Welsh online in this exciting era of Zoom. She has a first class degree in Modern Foreign Languages and a keen interest in the field. Her first language is Welsh but she also speaks Irish.

gardencraft
Est. 1977

Tremadog Porthmadog Gwynedd Cymru LL49 9RD
01766 513036 Fax: 01766 514364 gcraft.co.uk

Gwneuthurwyr Siediau Gardd, Cytiau Ieir, Decing, Cybiau, Tai haf i'r ardd, Stablau, Storfeydd Coed & Rhannau i Dai Gwydr ers 1979. Cludir adeiladau ledled y Gwledydd Celtaidd a Lloegr i Gynghorau, Ysgolion, Busnesau a chorfforaethau eraill ac unigolion.

Manufacturers of Garden Sheds, Poultry Units, Decking, Kennels, Summerhouses, Stables, Log Stores & Greenhouse Spares since 1979. Delivering buildings throughout the Celtic Nations and England to Councils, Schools, Businesses and other corporations, and private individuals.





Éire • Ireland Oisín Mac Eoin

Is príomhoide meánscoile é Oisín Mac Eoin a oibríonn i gColáiste Mhuire i gCabrach, i mBáile Átha Cliath 7. Tá cónaí air i gContae Chill Mhantáin, áit a bhaineann sé sult as bheith amuigh faoin aer agus as an bhfarrage, ach go háirithe lena bhean chéile agus lena pháistí. Is í an Ghaeilge príomhtheanga an teaghlaigh ach níl an ceol i bhfad ar a gcúl.

Oisín Mac Eoin is a secondary school principal who works in Coláiste Mhuire in Cabra, Dublin 7. He lives in Co. Wicklow where he enjoys the outdoor life and the sea particularly with his wife and his children. Irish is their first language but music is a close second.



Kernow • Cornwall Pat Parry

Pat a veu genys ha megys yn Resrudh yn Kernow. Wosa obri yn skolyow ha dhe bennskol lies bledhen yn tylleryow a-dro dhe Loundres, ow tyski Almaynek ha Studhyasnow Amontyoryeth, hi a omdennas ha dehweles dhe Gernow gans hy gour kembrek Gareth. I a dhyskas Kernewek war-bARTH yn klassys yn Kammbrown ha mos ha bos Berdh Gorsedh Kernow 2014. Lemmyn Pat a dhysk Kernewek gans an bagas yeth An Kylgh Kernewek.

Pat was born and brought up in Redruth in Cornwall. After working in schools and at university for many years in places around London, teaching German and Computer Studies, she retired and returned to Cornwall with her Welsh husband Gareth. They learned Cornish together in classes in Camborne and became Bards of the Cornish Gorsedd in 2014. Now Pat teaches Cornish with the language group An Kylgh Kernewek (The Cornish Language Circle).

Siop Anifeiliaid Anwes : Hughes-Ellis Pet Supplies ☎ 01758 613147



Hughes-Ellis PET SUPPLIES PWLLELI

21 Stryd y Moch, Pwllheli Gwynedd LL53 5BD
hughesellispetshop@hotmail.co.uk

Cyflenwadau Anifeiliaid Anwes
bwyd cytbwys llawn maeth, gwlâu,
danteithion, teganau, gofynion meddyginaethol
highly nutritional balanced foods, bedding, treats, toys,
medicinal requirements

Stiwdio Trin Cŵn : Dog Grooming our speciality



Breizh • Brittany Rhisiart Hincks

Rhisiart a oa kelenner e Rann ar C'hembraeg e Skol-Veur Aberystwyth etre 1978 ha 2015. Kelenn a rae istor ar c'hembraeg hag ober a rae skol vrezhoneg iveau. E-touez an oberennou bet embannet gantañ ez eus ur buhezskrid diwar-benn Edward Prosser Rhys, ur studiadenn war istor ar brezhoneg evel yezh an dud desket (betek dibenn an XVIIIvet kantved), ur geriadurig kembraeg – brezhoneg, ha levrioù evit deskriñ kembraeg dre ar brezhoneg hag evit deskriñ brezhoneg dre ar c'hembraeg.

Rhisiart was a senior-lecturer in the Department of Welsh and Celtic Studies at Aberystwyth University for many years, where he lectured on the history of Welsh and taught Modern Breton through the medium of Welsh. He has written several books including a short Welsh-Breton Dictionary, and textbooks for both Welsh and Breton speakers to learn each other's languages.



Mannin • Isle of Man Christopher Lewin

Va Custal Lewin ruggit as troggit ayns Mannin, raad dynsee eh Gaelg ec yn scoill as er hene. T'eh gobbraghey da Ollooscoill Aberystwyth ec y traa t'ayn raad t'eh cooney lesh shalee er sharmaneyn Gaelgagh. Ta Bretnish, Gaelg ny Halbey as Yernish echey neesht.

Christopher Lewin was born and brought up in the Isle of Man, where he learnt Manx at school and on his own. He currently works for Aberystwyth University as a research assistant on a project investigating eighteenth-century Manx sermons. He also speaks Welsh, Scottish Gaelic and Irish.



Cathryn Charnell-White



Mererid Hopwood

Adran y Gymraeg ac Astudiaethau Celtaidd,

Prifysgol Aberystwyth

Department of Welsh and Celtic Studies,
Aberystwyth University

Cymru • Wales



Dr Cathryn Charnell-White

Pennaeth yr Adran

Mae'n ymchwilydd mawr ei pharch ac yn canolbwytio ar hunaniaeth Gymreig, merched a barddoniaeth, a llenyddiaeth y tywydd yng Nghymru'r Cyfnod Modern Cynnar. Mae'n cyfrannu at fodiwlau iaith a llên i ddechreuwyr, ac i fyfyrwyr ail iaith ac iaith gyntaf, ar draws holl gynlluniau israddedig ac ôl-raddedig yr Adran. Hi yw Cadeirydd newydd Bwrdd Rheoli Llenyddiaeth Cymru. Cred yn angerddol yng ngrym llenyddiaeth i drawsnewid bywydau, ac mae hefyd yn gerddor.

Head of Department

She is a greatly respected researcher, working within the fields of Welsh identity, women and poetry, and literature pertaining to the weather in the Wales of the Early Modern Period. She contributes to language and literature modules for beginners, second-language and first-language students across all undergraduate and postgraduate schemes in the Department. She is the newly-appointed Chair of the managerial board for Literature Wales. She believes passionately in the power of literature to transform lives, and is also a musician.

**Prifysgol Aberystwyth
fideo corfforaethol**



Yr Athro/ Professor Mererid Hopwood

Deiliad Cadair y Gymraeg ac Astudiaethau Celtaidd. Mererid yw Cyfarwyddwr Ymchwil yr Adran, a chyfranna yno at ddysgu modiwlau iaith, llenyddiaeth a chyflieithu proffesiynol. Yn ogystal â hyn mae Mererid yn dipyn o seren yng Nghymru: hi oedd y ferch gyntaf erioed i ennill Cadair yr Eisteddfod Genedlaethol. Mae'n brifardd dwbl ac yn brif lenor, wedi ennill y Fedal Ryddiaith am ei nofel *O Ran*. Mae galw mawr amdani i ddarllithio a chyfrannu i raglenni teledu a radio. Mae'n ieithydd ddawnus a hi yw ysgrifennydd Academi Heddwch Cymru.

Chair of Welsh and Celtic Studies. Mererid is the Director of Research in the Department, and contributes to the teaching of both language, literature and professional translation modules. Mererid is also quite a celebrity in Wales. She was the first woman ever to win the Chair in the National Eisteddfod. She has also won the Crown as well as the prestigious prose medal for her novel *O Ran*. She is in great demand as a lecturer and as a contributor to radio and television programmes. In addition she is a skilled linguist, and a passionate pacifist.



Eurig Salisbury

Adran y Gymraeg ac Astudiaethau Celtaidd,

Prifysgol Aberystwyth

Department of Welsh and Celtic Studies,
Aberystwyth University

Cymru • Wales



Mr Eurig Salisbury

Darlithydd mewn Ysgrifennu Creadigol, ac yn gaffaeliad i'r Adran fel darlithydd ar lenyddiaeth ac yn dysgu crefft gywrain y gynghanedd i fyfyrwyr. Enillydd y Fedal Ryddiaith yn Eisteddfod Genedlaethol Cymru yn 2016 am ei nofel *Cai*. Mae yn un o'r beirdd cyfoes mwyaf poblogaidd yn cyfrannu'n helaeth at fywyd diwylliannol Cymru â'i steil unigryw. Ef oedd Bardd Plant Cymru rhwng 2019 a 2021.

Lecturer in Creative Writing, and an asset to the Department as a lecturer on literature, and teaching the students the ancient and intricate craft of 'cynghanedd'. Winner of the Prose Medal in the National Eisteddfod of Wales in 2016, for his novel *Cai*. He is amongst the most popular of present day bards, contributing with panache to contemporary Welsh cultural life. He was the Welsh Children's Bard between 2019 and 2021.

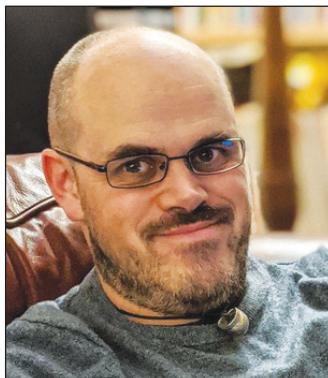
Dr Simon Rodway

Yn enedigol o Gaeredin, daeth yn siaradwr Cymraeg rhugl drwy raddio yn yr Adran. Wedi treulio cyfnod ym Mhrifysgol Genedlaethol Iwerddon, Galway; erbyn hyn mae'n darlithio ar Gymraeg a Gwyddeleg yr oesoedd canol, yn ogystal â leitheg Geltaidd. Fodd bynnag, *Cadi goch a'r Ysgol Swynion*, nofel Gymraeg gyffrous i blant, yn tynnu ar chwedloniaeth Gymraeg yw ei lyfr diweddaraf.

Born in Edinburgh, having become a fluent Welsh speaker by graduating in the Department. After spending a period at the National University of Ireland Galway, he now lectures on medieval Welsh and Irish as well as Celtic Philology. His most recent publication however is an exciting novel for children in Welsh called *Cadi Goch a'r Ysgol Swynion*, which draws upon tales from Welsh mythology.



Peadar Ó Muircheartaigh



Simon Rodway

Dr Peadar Ó Muircheartaigh

Darlithydd yn yr Adran yn Aberystwyth lle mae'n dysgu Gwyddeleg Modern, a Gaeleg yr Alban – iaith a llenyddiaeth. Mae'n sgolor disgrair ac ar hyn o bryd mae'n dal cymrodoriaeth Ewropeaidd Marie Skłodowska-Curie, ac wedi ei secondeo i Athrofa Arnamagnaean ym Mhrifysgol Copenhagen. Dysgodd Gymraeg yn rhugl drwy ddilyn cyrsiau yn Adran Dysgu Cymraeg Prifysgol Aberystwyth.

Lecturer in the Department in Aberystwyth where he teaches Modern Irish and Scottish Gaelic – both language and literature. He is a brilliant scholar and at present holds a Marie Skłodowska-Curie European Fellowship and is seconded to the Arnamagnaean Institute at the University of Copenhagen. He learnt Welsh fluently by following courses offered in Aberystwyth University Learn Welsh Department.



Mr Andrew Hawke



Elin Haf Gruffydd Jones

Canolfan Uwchefrydiau Cymreig a Cheltaidd, Prifysgol Cymru y Drindod Dewi Sant

The Centre of Advanced Welsh and Celtic Studies,
University of Wales Trinity Saint David

Cymru • Wales



Yr Athro Elin Haf Gruffydd Jones

Cyfarwyddwr y Ganolfan Uwchefrydiau Cymreig a
Cheltaidd

Mae'r Athro Jones yn academydd adnabyddus ac uchel ei pharch sy'n arbenigo ar lefel ryngwladol ym maes ieithoedd lleiafrifol, sosioieithyddiaeth, polisi a chynllunio iaith, polisi diwylliannol, y cyfryngau a chyfieithu llenyddol. Ers dros ugain mlynedd, bu'n arwain prosiectau ymchwil rhyngwladol ac yn cyfarwyddo gwaith Mercator sy'n gartref i Gyfnewidfa Lên Cymru a Llenyddiaeth ar draws Ffiniau. Mae'n gyfrannydd poblogaidd ar y cyfryngau yng Nghymru.

Bydd sawl aelod o staff y Ganolfan yn ymuno ag Elin yn ei chyflwyniad, a phob un yn arbenigwyr blaenllaw yn eu maes o Astudiaethau Celtaidd.

Professor Elin Haf Gruffydd Jones Director of the Centre for Advanced Welsh and Celtic Studies

Professor Jones is a highly respected and internationally recognised academic specialising in minority languages, sociolinguistics, language policy and planning, cultural policy, media and literary translation. For over twenty years she has led international research projects and directed the work of Mercator, also home to Wales Literature Exchange and Literature Across Frontiers. She is a popular contributor to Welsh programmes.

Elin will be joined in her presentation by several members of the Centre's staff, who are leading authorities in their field of Celtic Studies.



Staff y Geiriadur ar drothwy'r cyfnod clo

Mr Andrew Hawke

Golygydd Rheolaethol Geiriadur Prifysgol Cymru

Graddiodd mewn Cymraeg o Goleg Prifysgol Cymru, Aberystwyth ym 1981, ac yntau drwy hynny wedi dod i siarad yr iaith yn rhugl. Yn ffordor o Gernyw, ymunodd â staff y geiriadur fel golygydd cynorthwyol yn 1983 a dechreuodd ar gwaith o drosglwyddo'r gwaith i ffurf electronig yn fuan wedi hynny. Daeth yn olygydd rheolaethol yn 2007, ac mae erbyn hyn yn arwain tîm o saith o eiriadurwyr.

Mr Andrew Hawke Managing Editor of Geiriadur Prifysgol Cymru

A graduate of the Department of Welsh and Celtic Studies at University of Wales Aberystwyth since 1981. Although a native of Cornwall he became a fluent Welsh speaker. He joined the staff of the dictionary as assistant editor in 1983, and started on the work of transferring the work into electronic form soon afterwards. He has been Managing Editor since 2007, and now leads a team of seven lexicographers.

Geiriadur Prifysgol Cymru

Un adran bwysig iawn sydd yn rhan o'r Ganolfan Uwchefrydiau Cymreig a Cheltaidd yw Geiriadur Prifysgol Cymru

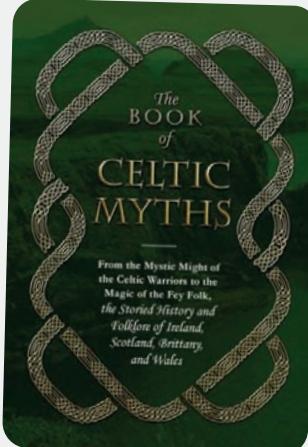
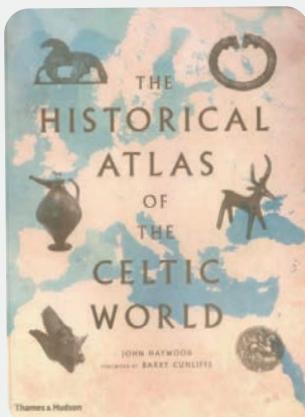
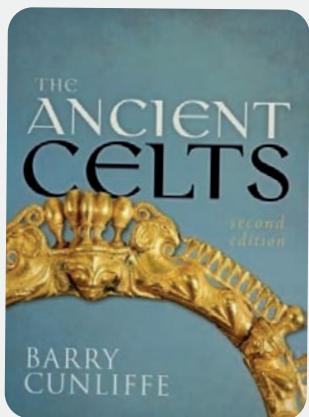
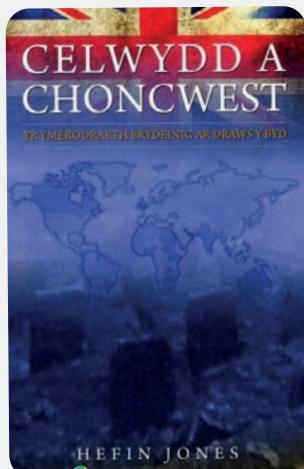
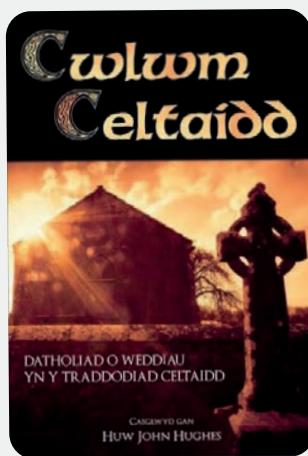
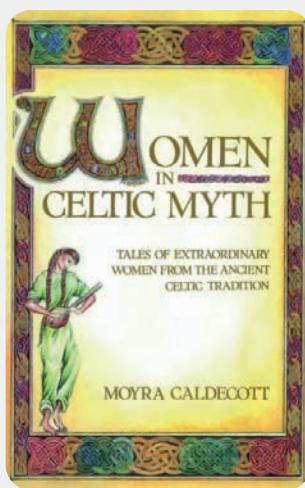
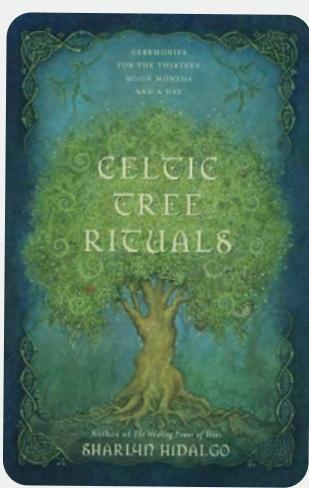
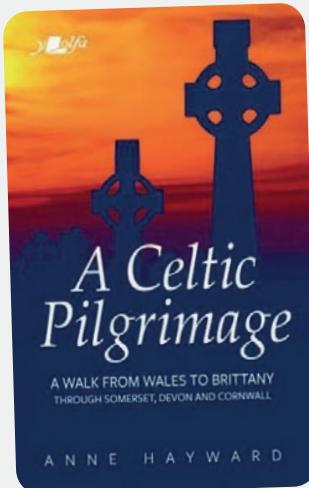
Hwn yw'r unig eiriadur Cymraeg hanesyddol a Chymraeg-Saesneg safonol. Mae ar gael ar-lein am ddim, fel apiau Android ac iOS, a hefyd mewn print. Wedi i'r staff bach cyntaf gychwyn ar y gwaith yn 1921 mae, felly yn dathlu ei ganmlwyddiant eleni

One very important section of the Centre of Advanced Welsh and Celtic Studies is Geiriadur Prifysgol Cymru.

Geiriadur Prifysgol Cymru is the only standard historical & Welsh-English dictionary of the Welsh language. It is freely available on-line, as Android and IOS apps, as well as in print form. Having started out in 1921, it is celebrating its centenary this year.



Ar gael o'ch siop lyfrau leol



#CefnogiSiopauLlyfrau
#CaruDarlenn



CYNGOR LLYFRAU CYMRU
BOOKS COUNCIL of WALES





Interested in learning Welsh?

Mwynhau dysgu Cymraeg? Eisiau dysgu mwy?

There are plenty of opportunities for you to learn:

- ▲ You can learn Welsh at work with our 'Work Welsh' programme.
- ▲ You can learn Welsh in a virtual classroom.
- ▲ You can learn Welsh online, under your own steam.

Just go to learnwelsh.cymru for all the information



dysgucymraeg.cymru
learnwelsh.cymru

Mae digon o gyfleoedd i chi ddysgu:

- ▲ Dysgwch yn y gwaith gyda'n cynllun 'Cymraeg Gwaith'.
- ▲ Dysgwch mewn dosbarth rhithiol.
- ▲ Dysgwch ar-lein, ar eich liwt eich hun.

Ewch i dysgucymraeg.cymru am fwy o wybodaeth



Seoda an Riadaigh / The Essential Collection

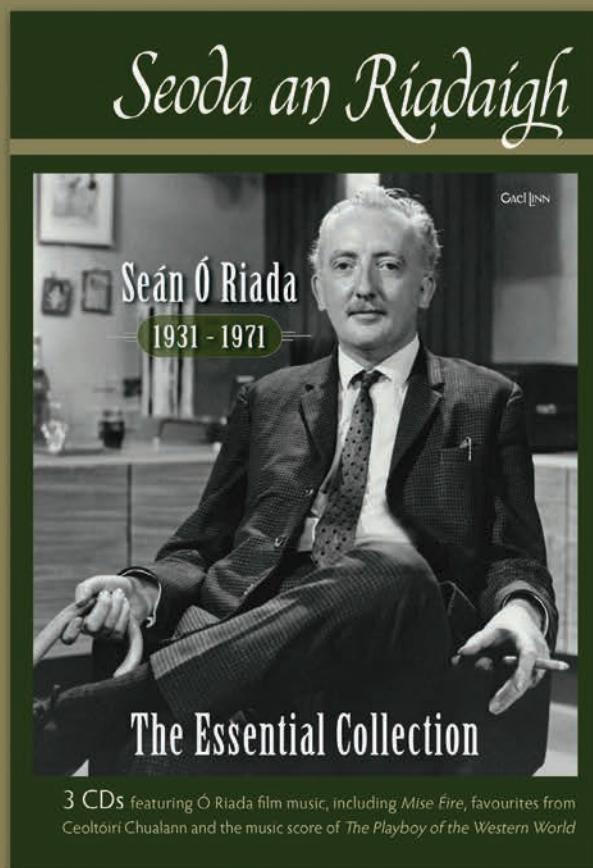
October marks the 50th anniversary of the death of Seán Ó Riada, at the early age of 40.

Rugadh an Riadach i gCorcaigh 90 bliain ó shin agus cailleadh é i 1971.

Aithnítear é ar an duine ba mhó a d'imir tionchar ar cheol na hÉireann sa bhfichiú haois.

To celebrate Seán Ó Riada's rich musical legacy, Gael Linn has produced a magnificent collection of 3 CDs encased in a 40 page, hard-covered, souvenir book:

Seoda an Riadaigh / The Essential Collection



CD 1 music from the landmark Irish history films **Mise Éire, Saoirse? and An Tine Bheo**

CD 2 the best of Ceoltóirí Chualann drawn from their many albums, including the famous **Ó Riada sa Gaiety**.

CD 3 the music score for the film **The Playboy of the Western World (1962)**. This beautiful film music played by Ceoltóirí Chualann is available here on CD for the first time.

Ar fáilanois i siopaí ceoil agus ar-líne ag www.gael-linn.ie . Praghais €24.99

Gael Linn

Gael Linn, 35 Sráid an Dáma,
Baile Átha Cliath 2
Tel: 00353 1 6751200
Email: colas@gaelein.com

www.gael-linn.ie

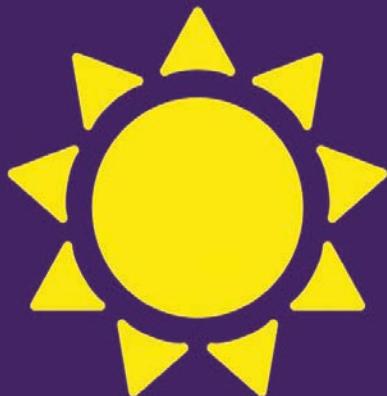


dysgucymraeg.cymru
learnwelsh.cymru
Ceredigion, Powys a Sir Gâr
Ceredigion, Powys & Carmarthenshire

Cwrs Haf Dwys 2021

Cwrs Dysgu Cymraeg o bell 4 wythnos drwy Zoom

An intensive 4 week Learn Welsh summer course
held via Zoom Awst 2-27 August 2021



PETPHOTOGRAPHYWALES.COM



UMPHOTOGRAPHY.CO.UK



Gaelic Hebrides

An de an diugh 's a-maireach

Ceol, orain, fiolmaichean
leabhairchean mun dualchas

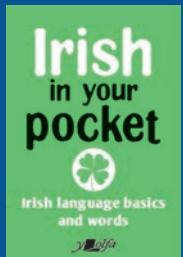
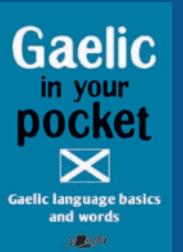
Heritage products

Toirt seachad Canan nan
Gaidheal
a Gaelic language community

www.gaelichebrides.com

gaelichebrides@gmail.com

Llyfrau dros Gymru Books for Wales



Y Lolfa

www.ylolfa.com

ylolfa@ylolfa.com

01970 832 304

Y rhestr gyflawn ar ein gwefan
Go to our website for the full list

Geiriadur Cymraeg - Gwyddeleg

Foclóir Breatnais - Gaeilge

Joe Mitchell



Gwasg Gwaelod
yr
Ardd

ystwyth.books@btconnect.com

alunjones10@icloud.com